

ИЗ ОПЫТА СОТРУДНИЧЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ-ЛИНГВИСТА С ПРОФИЛИРУЮЩЕЙ КАФЕДРОЙ

Мьльникова Т.С.

Томский политехнический университет

E-mail: mts@tpu.ru

Совместная работа профилирующих и языковых кафедр по обучению студентов различных специальностей языку профессиональной коммуникации является одним из важных направлений в процессе обучения студентов профессиональному иностранному языку. Координация обучения иностранному языку с подготовкой по профессиональным дисциплинам, учет специфики будущей профессиональной деятельности студентов существенно корректирует содержание обучения и дает возможность профилирования учебно-методического обеспечения и собственно иноязычной подготовки студентов. В то же время взаимодействие преподавателей языковых кафедр с профилирующими кафедрами не ограничивается только образовательной деятельностью. Этот процесс может строиться самыми различными способами.

Опыт работы с кафедрой лазерной и световой техники Института физики высоких технологий, возглавляемой профессором, доктором физ.-мат. наук Виктором Михайловичем Лисициным, продемонстрировал многообразие форм сотрудничества, которые могут возникать в силу объективной необходимости на том или ином этапе поступательного развития в рамках отдельно взятой кафедры.

Совместная работа с кафедрой осуществляется более шести лет. На начальном этапе знакомство с деятельностью кафедры, сотрудниками, направлениями подготовки проходило через освоение терминологии специальности, необходимой для выстраивания профильной подготовки по профессиональному английскому языку студентов и общего представления о полях деятельности кафедры. Практический характер знакомства с лабораторной экспериментальной базой позволил лучше понять основы специальности и те научно-образовательные направления, по которым работает кафедра. В результате диалог между преподавателем и студентом приобрел несколько иной контекст, более профессиональный по содержанию.

Международная деятельность, контакты с авторитетными научно-исследовательскими центрами за рубежом позволяют сотрудникам профильной кафедры реализовать свой потенциал и выходить на уровень признания достижений специалистами и учеными всего мира. Необходимым условием для продвижения своих идей на мировом уровне, участия в международных конференциях, симпозиумах со статьями и докладами, чтения лекций в вузе является представление текста на английском языке. Необходимость помощи специалиста, владеющего языком и освоившего терминологию конкретного направления, в данном случае преподавателя-лингвиста, сотрудничающего с кафедрой, становится очевидной. Более двадцати переведенных статей, тезисов для публикаций в зарубежных издательствах, лекций, докладов для представления иноязычной аудитории являются определенным показателем не только деятельности сотрудников кафедры, но и говорят о том, насколько емким может оказаться погружение преподавателя-лингвиста в среду профессионального сообщества профилирующей кафедры, насколько весом может быть его вклад в качестве переводчика. Важным является и то, что практика перевода текстов одной области исследований, накапливаемый со временем опыт способствуют более качественному выполнению работы.

Контракт, заключенный кафедрой с коллегами за рубежом, реализуется в течение 6 лет и помощь преподавателя-лингвиста как переводчика оказалась чрезвычайно востребованной, причем в качестве как письменного, так и устного переводчика. Перевод документации, отчетов, корреспонденции осуществляемый с определенной периодичностью на протяжении всего периода сотрудничества, визиты иностранной делегации, требующие сопровождения устным переводом, в огромной степени обогащают опыт преподавателя, которым он, вернувшись в аудиторию, тут же готов поделиться со своими студентами. Чем более регулярны контакты преподавателя-лингвиста с научно-исследовательской командой кафедры, тем более расширяется и до определенной степени углубляется понимание предмета. Появляется больше точек соприкосновения со студентами при обучении профессиональному английскому языку в сфере их настоящей и будущей деятельности и больше способов мотивационно довести до сознания необходимость владения языком.

Значимость сотрудничества заключается также в том, что владение информацией о постоянно развивающейся деятельности кафедры изнутри предоставляет преподавателю возможность обсуждать на занятиях не только сферу специальности студентов, но говорить о профессионалах, которые работают на кафедре и обучают их этой специальности, об их достижениях. Поддерживание у студентов чувства

патриотизма, гордости за свою кафедру и университет, является обязательным компонентом образовательной деятельности преподавателя.

Сотрудничество со специальными кафедрами преподавателя-лингвиста, который не имеет специального образования, требует больших затрат времени и сил, но в то же время способствует росту профессионального мастерства и является способом самореализации и саморазвития, побуждает к творческому проявлению в рамках профессии.